

ASANTE

ADASAMMA  
YIEDIE HO ANODISEM

Universal Declaration of  
Human Rights



Sponsored by  
The National Association of  
Negro Business and Professional  
Women's Clubs, INC.

(U S A )

ADASAMMA YIEDIE HO ANODISEM



Published by  
United Nations Department  
of Public Information



Translated and Printed by  
Bureau of Ghana Languages  
Accra.

Yei ye Adasamma Yiedie ho anodisem a Amanaman Nkabom Kuo (UNO) hyiaa mu de too dwa.

Openimma 10, afe 1948 mu na Amanaman Nkabom Kuo Nhyiamu Keseɛ no de Adasamma Yiedie ho anodisem a ɛdidi soɔ yi too dwa.

Nhyiamu keseɛ sononko yi akyi no, wɔhyɛɛ sɛ ɔman biara a ɛdɔm kuo no bie no, mmɔ Anodisem no dawuro. Wɔmma ɛho nsem nhyeta. Wɔmfa ɛho nsem nfomfam mmeamma. Wɔnkenkan, nkyerɛkyerɛ aseɛ wɔ sukuu ne adesuabea ahodoɔ mu. Na wɔmma amanyɔsem biara nnto wɔn hintidua wɔ yeinom biara ho wɔn aman mu.

Javier P'erez de C'uellar  
OTWERɛFOO PANIN

*Nnipa nyinaa ye pe wo awoɔ mu. Na onipa biara yiedie ne n'ahofadie nso nsene onipa foforo deɛ.*

*Amanaman Nkabom Kuo agye ato ne ho so se ebɛhwe abɔ onipa biara yiedie ho ban, ahwe ama obiara asetenam atu mpon.*

*Wonam Amanaman Nkabom Kuo ahyɛdeɛ so na agye saa asodie no ato ne ho so, se ebɛhwe ama aye adwuma sɛdeɛ ɛfata. Saa asodie no hye Amanaman Nkabom Kuo no gyidie a ɛkyere se onipa biara ye onipa, a ɛsɛ se yebu no, di no ni no mu kena.*

*Amanaman Nkabom Kuo no akyerɛkyere onipa dasani biara yiedie a wo wo n'asetena mu no ase fann wo Adasamma Yiedie ho Anodisɛm no mu.*

*Saa yiedie no nyinaa ye w'ankasa wo dea.  
Ne nyinaa ye w'ankasa yiedie.*

*Ɛsɛ se wohunu ne nyinaa. Hwe ma enye adwuma. Bɔ ho ban, ma enye w'ankasa ne w'afɛfo agyapadeɛ.*

## ADASAMMA YIEDIE HO ANODISEM NNIANIMU

**Esiane se** adasamma ahunu se, yesusu onipa, bu no, di no ni a, ebema ahofadie, atentenenee ne asomdwoee ase atim wo wiase yi mu nti,

**Esiane se** atuatee ne obu a wammu adasamma yiedie yi de anitan ne atirimuden baes, na abehwanyane nnipa ahonim de asetena foforo aba, ama nnipa ani aba won ho so se wowo ho kwan se woka won adwene a ehu biara nni mu, na wowo ho kwan se woyo adwuma na enhia won, na esiane se wopae mu aka ato dwa se yei ne nnipa anidasoo titire nti,

**Esiane se,** ense se eba no se obi de ahomtee beye nneyee bi a eye nneyee a etwa too koraa, a onii betumi afa so de ako atia anitan ne ahupoo, bere a mmara bo adasamma yiedie anodisem ho ban nti,

**Esiane se** eho hia se nnamfofa ba aman ahodoo ntam nti,

**Esiane se** Amanaman Nkabom Kuo mu nnipa asi won gyidie so dua wo Amammuo Nnyinasoo no mu, se onipa anim nyam ne bo a osom no nye adewa, na obarima ne obaa nyinaa ye pe, na wawe ahinam so, se wobema asetena mu aye yie, na nnipa atumi

atena ase se anuanom wo ahogono mu nti,

**Esiane se aman hodo a wofra Amanaman**  
Kuo no mu ate won ho ase ahye bo se wone  
Amanaman Nkabom Kuo de anokoro behwe ama  
obiara adi anodisem no ni, ama obiara anya n'ahofadie  
ne ahotɔ sedee efata no nti,

**Esiane se ntease pa a yebanya no wo anodisem**  
a sfa onipa yiedie ne n'ahofadie ho bema yen bohye  
yi adi mu nti,

**EKUO NO BADWA KESEE NO**  
*pae mu ka se:*

**Ani da kwan se:**

**Saa adasamma Yiedie** Ho Anodisem a wɔda no adie yi beye susudua titire baako pe a, ɛwɔ ho ma nnipa ne amanaman nyinaa, na Okontekoro anaa fekuo ahodoɔ nyinaa bema adi wɔn tirim dem, abɔ no dawuro akyerɛkyere aseɛ fann ama afoforo ate asedeɛ ne ahofadie ase yie pa ara, agye ato mu, adi so, na wɔde afa wɔn ankasa aman ne aman foforo dwumadie nhyehyɛɛ ahodoɔ so ama ahyeta aman a wɔdɔm Amanaman Nkabom Kuo ne aman biara a ehye n'ase mu.

**Ahyɛdeɛ 1.** Nnipa nyinaa ye pe. Na wɔde adwene ne nyansa na abɔ obiara. Eno nti, ɛsɛ sɛ obiara dɔ ne yɔnko, bu ne yɔnko, di ne yɔnko ni.

**Ahyɛdeɛ 2.** Yiedie ho anodisem mu asem yi wɔ ho ma obiara a nyiyimu biara nni mu. Emfa ho sɛ obi ye tuntum anaa fufuo, ɔbaa anaa ɔbarima. Kasa a obi ka, asɔre a obi kɔ, amanyɔkuo ko a obi dɔm, deɛ obi fire, adwapadeɛ a ɔwɔ, n'awosuom ne deɛ ekeka ho nsi obiara kwan wɔ saa nhyehyɛɛ yi ho.

Deɛ eka ho ne sɛ, enɛ sɛ yeto ɔman biara a obi firi mu ho, sɛ ɔman ko no di ne ho so anaa ehye ɔman foforo bi ase.



Ahyɛdes 3. Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔtena ase asomdwoɛ ne ahofadie mu a bɔne biara nka ne aipadua no.

Ahyɛdes 4. Enɛ sɛ obiara di obi nya. Nkoato ne nkoaton yɛ dwadie bi a ɛsɛ sɛ wɔtɔre asɛ korakora.

Ahyɛdes 5. Enɛ sɛ obi fa ɛkwan bi so hyɛ onipa dasani biara aniyaaɛ. Anaa ɔfa atirimuɔden kwan so twa obi asuo, gu n'anim asɛ.

Ahyɛdes 6. Sɛ obiara kɔpue mmara anim wɔ baabiara a, ɛsɛ sɛ wɔgye no to mu sɛ onipa.

Ahyɛdes 7. Nnipa nyinaa yɛ pɛ wɔ mmara anim. Mmara bɔ nnipa nyinaa ho ban pɛ a nyiyimu biara nni mu. Mmara mu ɛɛ, yɛnhwɛ obiara anim.

Ahyɛdes 8. Sɛ obi bu mmara yi bi so tia ɔfoforɔ a, ɔwɔ ho kwan sɛ ɔde no fa mmara kwan so ne no di sɛɛ mmara sɛ.

Ahyɛdes 9. Enɛ sɛ wɔkyere obiara kyehunu. Enɛ sɛ wɔkyere obiara sie anaa wɔtwa obi asuo kwa.

Ahyɛdeɛ 10. Sɛ wɔbɔ obi kwaadu wɔ biribi ho na wɔde onii kɔ asenniɛ a, esɛ sɛ wɔn a wɔbedi asem no bu atenteneneɛ, bere a wɔnkyea wɔn aso. Esɛ sɛ asennifoɔ no ye nnipa a wɔn ho nni asem no mu koraa.

Ahyɛdeɛ 11. (i) Sɛ wɔde so to obi so, nam so kye no, na wɔntumi mfeefce asem no mu, nhunu nokorɛ a ɛwɔ mu a, yɛfa no sɛ onii no nyɛɛ saa bɔne no, gye sɛ wɔnam mmara kwan so, kɔ asem no mu, hunu sɛ ɔdi fɔ. Sɛ wɔde no kɔ asenniɛ mpo koraa a, ɔwɔ ho kwan sɛ ɔhwɛhwɛ mmoa biara a ɔbetumi anɔa de atete ne ho akyiri kwan.

(ii) Obiara nni ho kwan sɛ ɔgyina amammara anaa amanaman mmara so de asɔtwe a ɛmfata ma obi wɔ bɔne bi a onii yɛɛ bere a na saa mmara no nni ho ho. Na sɛ ɛkɔba no sɛ na asɔtwe bi wɔ ho ansa na asɔtwe foforo a emu ye den sene dada no reba a, esɛ sɛ asɔtwe a onii yɛɛ saa bɔne no na ɛwɔ ho dada no ara na wɔde twe no.

Ahyɛdeɛ 12. Ense sɛ obi fa ɛkwammɔne so de ne ho hyehye obi kɔkoamsem, n'afisem anaa n'abusuasem mu. Ense sɛ obi gu obi din ho fi. Mmara bɔ onipa biara ho ban sɛdeɛ ɛbeyɛ a, biribiara ntumi nsi ne yiedie ho kwan.

**Ahyɛdɛɛ 13.** (i) Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔtumi kɔ baabiara, tumi tena baabiara wɔ ɔman biara mu.

(ii) Obiara wɔ ho kwan sɛ ɔtumi tu firi ɔman biara mu a ne man ka ho, sane ba ne man mu bio.

**Ahyɛdɛɛ 14.** (i) Sɛ obi manfoɔ reteetee no apɛ no atɔre n'ase a, ɛyɛ n'asɛdɛɛ sɛ ɔdwane kɔ dwankɔbea bi wɔ ɔman foforo bi mu kɔbɔ ne ho adwaa wɔ ho.

(ii) Sɛ obi yɛ bɔne a ɛmfa amanyɔ ho anaɔ entia Amanaman Nkabom Kuo nhyehyɛɛ a, ɛnyɛ onii no asɛdɛɛ sɛ saa mmara yi bɔ ne ho ban firi saa bɔne no ho.

**Ahyɛdɛɛ 15.** (i) Ɛyɛ obiara asɛdɛɛ sɛ ɔtumi kɔ ɔman foforo bi mu kodane hɔni.

(ii) Obiara ntumi mmɔ ne tirim, mfa asisie kwan so nsakra obi nkyi. Sɛ obi pɛ sɛ ɔsakra ne nkyi nso a, ɛyɛ n'asɛdɛɛ sɛ ɔsakra bere a akwansidɛɛ biara nni mu.

**Ahyɛdɛɛ 16.** (i) Ɛyɛ mmarima ne mmaa a wɔanyinyini, aso awadɛɛ asɛdɛɛ, sɛ wɔware wowo mma, bere a wɔn nipasuo, wɔn nkyi ne wɔn nyamesom nsi wɔn kwan wɔ wɔn awadɛɛ anaɔ

awaregyaee ho.

(ii) Se awaree no beso a, gye se awarefoɔ baanu no apene so, agye ato won ho so se wobeware.

(iii) Fidua a eye agya, ena ne mma no nnyinasoo no ye abusuabo nnyinasoo mfitiasee, na eye fidua no asedee se omanfoɔ bo won ho ban.

**Ahyɛdee 17.** (i) Eye obiara asedee se ope ono ara n'agyapades. Otumi nso ne afoforo bom ne won pe agyapades.

(ii) Ense se wode ahupoo anaa nneyee a ennam mmara kwan soo gye obi agyapades firi ne nsam kwa.

**Ahyɛdee 18.** Eye onipa biara asedee se odi n'ankasa tirim, dwene n'adwene, ko asore biara a ope. Saa tumi yi ma kwan ma obi tumi sesa n'asore ne ne gyidie wo badwam anaa kokoam a akwansidee biara mma mu, na emfa ho nso se woye nnipa bebree anaa oye okontekoro.

**Ahyɛdee 19.** Eye onipa biara asedee se otumi ka n'adwene wo biribi ho bere a akwansidee biara nni mu. Afei obiara nso tumi fa okwan biara so bo biribi ho dawuro de kyere n'adwene anaa otumi

hwehwe nya biribi ho adwene a emfa ho se nye oman  
ba anaa onana.

**Ahyedes 20.** (i) Eye obiara asedes se odom  
asomdwoe kuo bi. Ekwan nso da ho se nnipa bi tumi  
bom hyia a enye bone so.

(ii) Ense se obiara hye obiara ma odom kuo bi  
a ompe.

**Ahyedes 21.** (i) Eye onipa biara asedes se  
worebu ne man anaa woreka mu asem a, oka bie.  
Onii no tumi ko mu tee anaa otumi fa abato a emu  
da ho kwan so ka bi.

(ii) Onipa biara wo ho kwan se biribiara a ne  
man mu aban beyo no, onya ne so ne de pepepe.

(iii) De omanfoe pe na ese se won aban yo.  
Wenam abato a dwinim biara nni mu, na obi nhunu  
ne yonko abato mu, na obiara a wadi mfee dunwotwe  
biara to bie so na ededi saa dwuma yi.

**Ahyedes 22.** Eye oman biara asedes se ebo  
oman ba biara ho ban. Ese se enam oman no ahoden  
anaa nkabom bi a saa oman no ne oman foforo bi ayo  
so ma oman ba biara nya anigye, di yie sedes oman  
ko no sikasem, nnobae ne amammer a otumi ma

onipa di mu no teɛ.

**Ahyɛdeɛ 23.** (i) **Ɛye** onipa biara asɛdeɛ sɛ ɔye adwuma. Adwuma biara a obiara pɛ sɛ ɔye no nso, ɛnsɛ sɛ akwansideɛ biara ba ho. Ɛsɛ sɛ mmara no bɔ adwumayɛfoɔ ho ban firi adiyie mu, na ɛhwe ma wɔnya ahotɔ wɔ wɔn nnwuma mu.

(ii) Dwuma korɔ a obi bedie no so akatua a ɛfata na ɛsɛ sɛ wɔtua no a nyiyimu biara nni mu.

(iii) **Ɛye** onipa biara asɛdeɛ sɛ ɔye adwuma biara a ɔpɛ, nya ne so ne n'akatua a ɛbetumi ama ɔne ne hokafoɔ ne ne mma atena ase anigyɛɛ mu, sɛ nnipa, na sɛ ɛyere so koraa a, aban boa no kwan bi so de bɔ ne ho ban firi ahokyere bi mu.

(iv) **Ɛye** onipa biara asɛdeɛ sɛ ɔte anaa ɔdɔm adwumayɛfoɔ kuo de bɔ n'adwuma anaa n'ankasa ho ban.

**Ahyɛdeɛ 24.** **Ɛye** onipa biara asɛdeɛ sɛ ɔye adwuma bi a, ɔnya kwan **gye** n'ahome, na ɔtumi ye adwuma nso kɔsi berɛ bi. Ɛtɔ da a, wɔma onii no kwan ma ɔdi afoofi a wɔtua no ka.

**Ahyɛdɛɛ 25.** Ɛyɛ onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔno, ne hokafoɔ ne ne mma a eyɛ fidua no nya ahoto wɔ wɔn asetena mu. Nnooma a ɛde ahoto brɛ abusua anaa fidua no ne aduane, aduradɛɛ, adan, ayarehwe ne onipa asetenam ahiadɛɛ nyinaa, na mpo sɛ ɛkɔba no sɛ obi adwuma sɛɛ anaa ɔdi dɛm, anaa ɔdi kuna, anaa onyini ma no guro, anaa biribiara a ɛde ɔhaw beba n'asetena mu a enyɛ ne mfomsoɔ no, eyɛ n'asɛdɛɛ sɛ ɔnya asetena pa a ɛfata.

(ii) Ɛsɛ sɛ wɔma mmaatan, ne titire no, wɔn a wɔturu mma ne mmɔfra nyinaa nya mmoa sononko. Abɔfra a wɔnam aware pa kwan so woo no ne sebe, mpena ba nyinaa yɛ mmɔfra a wɔhia hwe pa a nyiyimu biara nni mu.

**Ahyɛdɛɛ 26.** (i) Ɛyɛ onipa biara asɛdɛɛ sɛ ɔko sukuu kɔsua nwoma. Mɔfraberɛm nwomasua no yɛ adesua ahyɛsɛɛ a ɛnni sɛ wɔtua ho sika koraa. Ɛyɛ nhyɛ sɛ abɔfra biara beko mfitiaseɛ sukuu no bi. Ɛsɛ sɛ wɔbuebue mfridwuma ne nsanodwuma bebreɛ, na sɛ obi tiri di boa no a, wakɔtoa so wɔ suapɔn bi mu, bere a nyiyimu biara nni mu.

(ii) Adesua ho mfasoɔ titire ara ne sɛ onipa besua adeɛ anya mpontuo wɔ n'asetena mu, ahunu n'asɛdɛɛ, na wate n'ahofadie ase yie. Ɛba no saa a,

ebema nteasee, abodwokyeree, ne nnamfofa abeda aman ne aman, awosuo ne nyamesom mu gyidie ahodo nyinaa ntam, na aboa ama botae a Amanaman Nkabom Kuo de asi n'ani so pe se asomdwoee ba wiase afanan nyinaa no adi mu.

(iii) Eye awofoo nyinaa asedee a ed. kan koraa se wokyeri adesua koro a wope se won mma nya no daakye.

**Ahyedee 27.** (i) Eye onipa biara asedee se oma n'ani gye n'amammere ho, na ode ne ho hyehye emu dwumadie nyinaa mu, na onya mfasoo a sfiri Abodeemunyansape mu ba nso.

(ii) Eye onipa biara a ode n'ankasa adwene atwere anaa aye biribi de ne din ato soo no asedee se oman no hwe bo ho ban ma no na ne bre anye kwa.

**Ahyedee 28.** Eye onipa biara asedee se ode anigye ne ahosepe tena ase asomdwoee mu wo ne man anaa oman foforo mu, sedee ebeye na dee wopae mu aka no Amanaman Nkabom Kuo Anodisem mu no bedi mu.

**Ahyedee 29.** (i) Eye Onipa biara asedee se ode n'ahoden ne ne nyansa boa ma faako a otee tu



mpon, efiri se eho na ama waye sedee otee yi.

(ii) Ewom se, ese se onipa biara di ne ho so, ye dee ebema ne ho ato no dee, nanso sedee ebeye a, obi nnya anigyetraso a ede ohaw bema n'afefo no nti, ese se onipa biara di ne man anaa fekuo a ofra mu mmara so, na ama ododo amammuo asetena abo onipa yiedie ho ban.

(iii) Ense se obi toto saa asedee ne ahofadie ho nhyehyee ahodo yi ase ma ne nneyee ne Amanaman Nkabom Kuo apedee no bo abira kwan biara so.

Ahyedee 30. Wobanhwe oman anaa nnipakuo bi ho na eyee saa Anodisem yi. Ne saa nti, enni se obi begyina Anodisem yi so, aye biribi ama atia adwempa a efa onipa asedee ne n'ahofadie a Amanaman Nkabom Kuo nya de yee saa anodisem no.